Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Józef powiedział do nich: Jest tak, jak wam powiedziałem: Jesteście szpiegami! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie przekonuje mnie to — zdecydował Józef. — Nadal uważam, że jesteście szpiegami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Józef rzekł im: *Jest* tak, jak wam powiedziałem — jesteście szpiegami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im Józef: Toć jest com ja wam powiedział, mówiąc: Szpiegowieście wy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Toć jest, prawi, com rzekł: szpiegowieście wy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Józef rzekł do nich: Jest tak, jak wam mówię: jesteście szpiegami! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł do nich Józef: Jednak jest tak, jak wam powiedziałem: Jesteście szpiegami; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Józef odpowiedział im: Jest tak, jak wam powiedziałem: Jesteście szpiegami! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Józef rzekł: „Prawdą jest to, co powiedziałem - jesteście szpiegami! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Józef powiedział do nich: - Jest tak, jak oznajmiłem wam: jesteście szpiegami. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Josef powiedział do nich: Jest tak, jak wam mówiłem - jesteście szpiegami.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же їм Йосиф: Це те, що я вам сказав, кажучи, що: Ви розвідники; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Josef do nich rzekł: To właśnie wam powiedziałem mówiąc: Wy jesteście szpiegami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Józef im rzekł: ”Jest tak, jak wam powiedziałem, mówiąc: ʼJesteście szpiegami!ʼ |